叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 血心病狂的传说(the Legend Of The Bleeding-heart) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

血心病狂的传说(The Legend of the Bleeding-heart)

[iː] - [tekst] [prɪˈpeəd] [baɪ][ˈdeɪvɪd] [ˈɡɑːʃjə] , - ,
E - text prepared by David Garcia , Sjaani ,
E - 文本 准备 经过 大卫 加西亚 , - ,

电子文本由 David Garcia 和 Sjaani 编写

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt][ˈɡuːt(ə)nˌbɜːɡ][ˌɒnˈlaɪn][dɪˈstrɪbjuːtɪd; ˈdɪstrɪbjuːtɪd] [ˈpruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . . [net] /)
(http : / / www . pgdp . net /)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网 /)

(http://www.pgdp.net/)

[frɒm; frəm][peɪdʒ][ˈɪmɪdʒɪz] [ˈdʒenərəsli] [meɪd] [əˈveɪləb(ə)l][baɪ]
from page images generously made available by
从 页 图片 慷慨地 制成 可用的 经过

页面图片由以下机构慷慨提供:

[ˌkɛnˌtʌkiˈænə] [ˈdɪdʒɪt(ə)l][ˈlaɪbrəri] ([ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [keɪ ˈdiː ˈɛl] . - . [ɔːɡ] /)
Kentuckiana Digital Library (http : / / kdl . kyvl . org /)
肯塔基州 数字的 图书馆 (http : / / kdl . - . 组织 /)

肯塔基州数字图书馆(http://kdl.kyvl.org/)

[nəʊt] : [ˈɪmɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈpeɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)][əˈveɪləb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [ɪˌlekˈtrɒnɪk] [tekst]
Note : Images of the original pages are available through the Electronic Text
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 这 电子的 文本
[kəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌkɛnˌtʌkiˈænə] [ˈdɪdʒɪt(ə)l][ˈlaɪbrəri] .
Collection of Kentuckiana Digital Library .
收藏 的 肯塔基州 数字的 图书馆 .

注:原始页面的图像可通过肯塔基州数字图书馆的电子文本收藏获取。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [keɪ ˈdiː ˈɛl] . - . [ɔːɡ] / [ˌsiː dʒiː ˈaɪ] / [tiː] / [tekst] / [tekst] - [ˌaɪˈdiːˈɛks] ?
See http : / / kdl . kyvl . org / cgi / t / text / text - idx ?
看 http : / / kdl . - . 组织 / 计算机图形图像 / t / 文本 / 文本 - 索引 ?
c=kyetexts ; cc=kyetexts ; xc=1 & idno=B92 - - - - & view=toc
c=kyetexts ; cc=kyetexts ; xc=1 & idno=B92 - 277 - 32008329 & view=toc
c=kyetexts ; cc=kyetexts ; xc=1 & idno=B92 - - - - & view=toc

请参阅 http://kdl.kyvl.org/cgi/t/text/text-idx?c=kyetexts;cc=kyetexts;xc=1&idno=B92-277-32008329&view=toc

[ðə; ði] [ˈledʒənd]
The LEGEND
这 传奇

传奇

[ɒv; əv][ðə; ði]
OF THE
的 这

的

[ˈbliːdɪŋ] - [hɑːt]
BLEEDING - HEART
出血 - 心

流血的心

[baɪ]
BY
经过

经过

['æni] ['feloʊz] ['dʒɑːnztən]
ANNIE FELLOWS JOHNSTON
安妮 伙伴们 约翰斯顿

安妮·费洛斯·约翰斯顿

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːn(ə)l] ['sɪəriːz] , "
Author of " The Little Colonel Series , "
作者 的 " 这 小的 上校 系列 , "

《小上校系列》的作者

" [bɪg] ['brʌðə(r)] , "
" Big Brother , "
" 大的 兄弟 , "

"老大哥"

" ['dʒəʊəl] : [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] ['gæləliː] , "
" Joel : A Boy of Galilee , "
" 乔尔 : 一个 男生 的 加利利 , "

《约珥：加利利的男孩》

" ['kiːpɪŋ] [trɪst] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Keeping Tryst , " etc .
" 保持 幽会 , " ETC .

"保持幽会"等等。

['bɒstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

[el] . [siː] . [peɪdʒ] & COMPANY1907
L . C . PAGE & COMPANY1907
L . C . 页 & COMPANY1907

LC PAGE & COMPANY 1907

['kɒpiraɪt] , -
Copyright , 1900
版权 , -

版权所有，1900 年

[baɪ][el] . [siː] . [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]
By L . C . Page & Company
经过 L . C . 页 & 公司

由 LC Page & Company 提供

([ɪn'kɔːpəreɪtɪd])
(INCORPORATED)
(公司)

（公司）

['kɒpiraɪt] , -
Copyright , 1907
版权 , -

版权所有，1907年

[baɪ][el] . [siː] . [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]
By L . C . Page & Company
经过 L . C . 页 & 公司

由 LC Page & Company 提供

([ɪn'kɔːpəreɪtɪd])
(INCORPORATED)
(公司)

（公司）

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] , [dʒʊ'laɪ] , -
First Impression , July , 1907
第一的 印象 , 七月 , -

初版，1907年7月

[kə'ləʊniəl] [pres]
COLONIAL PRESS
殖民 按

殖民地出版社

['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ][siː] . [eɪtʃ] . ['sɪməndz] & [ˌsiː 'əʊ] .
Electrotyped and Printed by C . H . Simonds & Co .
电铸 和 打印 经过 C . H . 西蒙兹 & 合作 .

由 CH Simonds & Co. 电铸和印刷。

['bɒstən] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Boston , U . S . A .
波士顿 , U . S . 一个 .

美国波士顿

[ɪn] ['meməri]
IN MEMORY
在 记忆

内存中

[ɒv; əv][ðə; ði] [wʌnz] [ðæt] [gruː]
OF THE ONES THAT GREW
的 这 一个 那 生长

在那些成长起来的

[səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
SO LONG AGO ,
所以 长的 前 ,

很久以前，

[ɪn] [əʊld] " [ɑːnt] ['nænˌsiz] " ['gɑːd(ə)n] .
IN OLD " Aunt Nancy's " GARDEN .
在 老的 " 阿姨 南希的 " 花园 .

在老"南希阿姨"的花园里。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði]['ledʒənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['bliːdɪŋ] - [hɑːt]
The Legend of the Bleeding - heart
这 传奇 的 这 出血 - 心

血心病狂的传说

[ɪn] [deɪz] [ɒv; əv][əʊld] , [wen] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [hæd; həd] [spiːtʃ] ,
In days of old , when all things in the Wood had speech ,
在 天 的 老的 , 什么时候 全部 事物 在 这 木头 有 演讲 ,

在远古时代，当森林里的所有生物都会说话的时候，

[ðeə(r)][lɪvd; 'laɪvd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [depθs] [ə; eɪ][ləʊn][flæks] - ['spɪnə(r)] .
there lived within its depths a lone Flax - spinner .
那里 居住地 之内 它是 深度 一个 孤独 亚麻 - 旋转器 .

在它的深处，住着一位孤独的亚麻纺纱工。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bent][əʊld] ['kriːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [ɪl] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] ,
She was a bent old creature , and ill to look upon ,
她 曾是 一个 弯曲 老的 生物 , 和 患病的 到 看 之上 ,

她是个佝偻的老妇人，看上去很不好看。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [tʌŋz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['fɒrɪst] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] [kept] [ə; eɪ] - ['wægɪŋ]
but all the tongues of all the forest leaves were ever kept a - wagging
但 全部 这 舌头 的 全部 这 森林 树叶 是 曾经 保留 一个 - 摇尾巴
[wɪð] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
with the story of her
和 这 故事 的 她

但森林里所有树叶的舌头，却总是喋喋不休地讲述着她的故事。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

['kaɪndli] [diːdz] .
kindly deeds .
亲切地 契约 .

善行。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wɪspə(r)] [ləʊ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ([bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
And even to this day they sometimes whisper low among themselves (because
和 甚至 到 这 天 他们 有时 耳语 低的 之中 他们自己 (因为
[ðeɪ] [feɪn] [wʊd] [həʊld][ɪn][maɪnd][səʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [teɪl])
they fain would hold in mind so sweet a tale)
他们 欣然 会 抓住 在 头脑 所以 甜的 一个 故事)

即使到了今天，他们有时还会低声细语地谈论这件事（因为他们很想记住这个美好的故事）。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɔːf(ə)n] , ['ɒlgə] .
the story of her kindness to the little orphan , Olga .
这 故事 的 她 仁慈 到 这 小的 孤儿 , 奥尔加 .

她善待小孤女奥尔加的故事。

- [twɒz] [nəʊ] [slaɪt] [tɑːsk][ðə; ði][əʊld][flæks] - ['spɪnə(r)] [tʊk] [ə'pɒn] [hɜː'self] ,
' Twas no slight task the old Flax - spinner took upon herself ,
- 那是 不 轻微 任务 这 老的 亚麻 - 旋转器 采取 之上 她自己 ,

这位老纺纱女工承担的这项任务可不是一件轻松的事。

[ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði] ['helpləs] [tʃaɪld][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θætʃ] .
the day she brought the helpless child to share the shelter of her thatch .
这 天 她 带来 这 无助 孩子 到 分享 这 庇护所 的 她 苫 .

那天，她把这个无助的孩子带到她家茅草屋里避难。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði] [əʊk] [ˌaʊt'saɪd][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɪn] ['sɒləm] ['prəʊtest] .
The Oak outside her door held up his arms in solemn protest .
这 橡木 外部 她 门 握住 向上 他的 武器 在 庄严 反对 .

她门外的橡树举起双臂，庄严地表示抗议。

" [ðaʊ] [dʌst] [bʌt; bət] [weɪst] [ðaɪ'self] , " [hiː; hi] [sed] .
" Thou dost but waste thyself , " he said .
" 你 朋友 但 浪费 你自己 , " 他 说 .

"你只会白白浪费自己,"他说。

" [ðaɪ] ['benɪfɪts] [wɪl] [biː; bi] [fə'gɒt] , [ðaɪ] ['leɪbə(r)] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] .
" Thy benefits will be forgot , thy labours unrequited .
" 你的 好处 将要 是 忘了 , 你的 劳动 单相思 .

"你的恩惠将被遗忘，你的付出将得不到回报。"

[fɔː(r); fə(r)] [juːθ] [ɪz] ['evə(r)] [bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] ['taɪt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'grætɪtjuːd] . "
For Youth is ever but another title for Ingratitude . "
为了 青年 是 曾经 但 其他 标题 为了 忘恩负义 . "

"因为青春永远只是忘恩负义的另一种说法。"

" [neɪ] , [frend] , " [ðə; ði] [əʊld] [flæks] - ['spɪnə(r)] [sed] .
" Nay , friend , " the old Flax - spinner said .
" 不 , 朋友 , " 这 老的 亚麻 - 旋转器 说 .

"不，朋友,"老纺亚麻女工说道。

" [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɒlgə] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ʌn'greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [fə'getfl] .
" My little Olga will not be ungrateful and forgetful .
" 我的 小的 奥尔加 将要 不是 是 忘恩负义 和 健忘 .

"我的小奥尔加不会忘恩负义，也不会健忘。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]
" [Pg 4]
" [页 4]

[第 4 页]

[ɔːl] [hedʒd] [ə'baʊt] [wɪð] ['lʌvɪŋ] [keə(r)] , [ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [gruː] [tuː; tə] ['greɪʃəs] ['meɪdənˌhʊd] ,
All hedged about with loving care , the orphan grew to gracious maidenhood ,
全部 对冲 关于 和 爱 关心 , 这 孤儿 生长 到 亲切 少女时代 ,

在充满爱意的呵护下，孤儿长成了一位优雅的少女。

[ænd; ənd] [felt] [nəʊ] [læk] [ɒv; əv] ['fɑːðə(r)] , ['mʌðə(r)] , ['brʌðə(r)] [ɔː(r)] ['sɪstə(r)] .
and felt no lack of father , mother , brother or sister .
和 毛毡 不 缺少 的 父亲 , 母亲 , 兄弟 或者 姐姐 .

他并不觉得缺少父亲、母亲、兄弟姐妹。

[ɪn] ['evri] [wei] [ðə; ði] [əʊld] [flæks] - ['spɪnə(r)] [tʊk] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] .
In every way the old Flax - spinner took their places .
在 每一个 方式 这 老的 亚麻 - 旋转器 采取 他们的 地方 .

老亚麻纺纱女工在各方面都取代了她们的位置。

[bʌt; bət] ['meni] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪsɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [fed] [ænd; ənd]
But many were the sacrifices that she made to keep her fed and
但 许多 是 这 牺牲 那 她 制成 到 保持 她 美联储 和

['wɔːmli] [klæd] ,
warmly clad ,
热情地 覆膜 ,

但为了让她吃饱穿暖，她做出了许多牺牲。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [went] [wɪ'ðaʊt] [hɜː'self] [ðæt] ['ɒlgə] [mait] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)]
and every time she went without herself that Olga might receive a greater
和 每一个 时间 她 去 没有 她自己 那 奥尔加 可能 收到 一个 更大的

每次她不亲自前往，都是为了让奥尔加得到更大的回报。

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ʃeə(r)] , ['waɪzeɪkə(r)] [əʊk] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [fraʊnd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
share , Wiseacre Oak looked down and frowned and shook his head .
分享 , 聪明人 橡木 看起来 向下 和 皱眉 和 摇晃 他的 头 .

智者橡树低头皱着眉头，摇了摇头。

[ðen] [wʊd] [ðə; ði] [əʊld] [deɪm] ['heɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnə(r)] [ruːm] ,
Then would the old dame hasten to her inner room ,
然后 会 这 老的 贵妇人 趋 到 她 内 房间 ,

然后老妇人便会匆匆回到她的内室。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] ['prɪkt] [hɜː'self] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪnd(ə)l] ,
and there she pricked herself with her spindle ,
和 那里 她 刺痛 她自己 和 她 主轴 ,

然后她用纺锤扎到了自己。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [red] [drɒp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] [blʌd] [fel] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [hænd] .
until a great red drop of her heart's blood fell into her trembling hand .
直到 一个 伟大的 红色的 降低 的 她 心脏的 血 跌倒 进入 她 发抖 手 .

直到一滴鲜红的血液从她的心脏滴落到她颤抖的手中。

[wɪð] ['wɪtʃəri] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [bluː] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rəʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːm] ,
With witchery of words she blew upon it , and rolled it in her palm ,
和 巫术 的 字 她 吹 之上 它 , 和 滚动 它 在 她 棕榈 ,

她用言语施了个魔法，对着它吹了口气，然后把它握在掌心滚动。

[ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] , [tɜːnd] [ænd; ənd]
and muttering , turned and
和 喃喃自语 , 转向 和

一边嘟囔着，一边转过身去

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[tɜːnd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] .
turned and turned it .
转向 和 转向 它 .

不停地转动它。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [spel] [wɒz; wəz] [leɪd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
And as the spell was laid upon it ,
和 作为 这 拼写 曾是 铺设 之上 它 ,

当咒语施加在它身上时，

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃrɪvld] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['taɪni] [raʊnd] [bɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] [siːd] ,
it shrivelled into a tiny round ball like a seed ,
它 干瘪 进入 一个 微小的 圆形的 球 喜欢 一个 种子 ,

它萎缩成一个像种子一样的小圆球，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [strʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ə; eɪ] [θred] [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['ʌðə(r)z] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
and she strung it on a thread where were many others like it ,
和 她 串 它 在 一个 线 在哪里 是 许多 其他的 喜欢 它 ,

她把它串在一根线上，那根线上还有许多其他类似的线。

['seɪɪŋ] , " [baɪ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'membə(r)] .
saying , " By this she will remember .
说 , " 经过 这 她 将要 记住 .

他说："她会记住这件事。"

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ʌn'greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [fə'getfl] .
She will not be ungrateful and forgetful .
她 将要 不是 是 忘恩负义 和 健忘 .

她不会忘恩负义，也不会健忘。

" [səʊ] [j'iəz] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] ['ɒlgə] [gruː] [ɪn] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [ɪn] ['bjuːti] ,
" So years went by , and Olga grew in goodness and in beauty ,
" 所以 年 去 经过 , 和 奥尔加 生长 在 善良 和 在 美丽 ,

"岁月流逝，奥尔加的善良和美丽与日俱增。"

[ænd; ənd] [helpt] [ðə; ði] [əʊld] [flæks] - ['spɪnə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tɑːsks]
and helped the old Flax - spinner in her tasks
和 帮助 这 老的 亚麻 - 旋转器 在 她 任务

并帮助那位老亚麻纺纱女完成她的工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[æz; əz] ['blaɪðli] [ænd; ənd] [æz; əz] ['wɪlɪŋli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .
as blithely and as willingly as if she were indeed her daughter .
作为 兴高采烈地 和 作为 心甘情愿 作为 如果 她 是 的确 她 女儿 .

她表现得如此轻松自在，就像她真的是她的女儿一样。

['evri] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] ['wɔːtə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sprɪŋ] , ['gæðəd] [ðə; ði] [waɪld] [fruːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] ,
Every morning she brought water from the spring , gathered the wild fruits of the woods ,
每一个 早晨 她 带来 水 从 这 春天 , 聚集 这 荒野 水果 的 这 树林 ,

每天早晨，她都会从泉眼打水，采摘林中的野果。

[ænd; ənd] [spred] [ðə; ði] ['lɪnɪn] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] [tuː; tə] [bliːtʃ] .
and spread the linen on the grass to bleach .
和 传播 这 亚麻布 在 这 草 到 漂白 .

将亚麻布铺在草地上漂白。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [wʊd] [ðə; ði] [bent] [əʊld] ['fɒstə(r)] - ['mʌðə(r)] [həʊld] [hɜː'self] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] [kɔːl] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊk] ,
At such times would the bent old foster - mother hold herself erect , and call up to the Oak ,
在 这样的 时代 会 这 弯曲 老的 促进 - 母亲 抓住 她自己 直立 , 和 称呼 向上 到 这 橡木 ,

每当这时，佝偻的老养母就会挺直身子，向橡树呼喊：

" [dʌst] [siː] ?
" Dost see ?
" 多斯特 看 ?

你看到了吗?

[ðaʊət] [rɒŋ] !
Thou'rt wrong !
你 错误的 !

你错了!

[juːθ] [ɪz] [nɒt] [æn; ən]
Youth is not an
青年 是 不是 一个

青春不是

[[ˌpiː 'dʒiː] [eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['ʌðə(r)]['taɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'ɡrætɪtjuːd] . "
other title for Ingratitude . "
其他 标题 为了 忘恩负义 . "

《忘恩负义》的另一个标题。

" [ðaʊ] [hæst] [nɒt] [lɪvd; 'laɪvd] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ai] , " [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['əʊnli] ['ɑːnsə(r)] .
" Thou hast not lived as long as I , " would be the only answer .
" 你 哈斯特 不是 居住地 作为 长的 作为 我 , " 会 是 这 仅有的 回答 .

唯一的答案就是："你没有我活得久。"

[wʌn] [deɪ] [æz; əz] ['ɒlɡə] [wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [sprɪŋ] , ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːtər,krɛsɪz] ,
One day as Olga was wandering by the spring , searching for watercresses ,
一 天 作为 奥尔加 曾是 漫游 经过 这 春天 , 搜索 为了 西洋菜 ,

一天，奥尔加在泉边漫步，寻找西洋菜时，

[ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [rəʊd] [baɪ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['prɑːnsɪŋ] ['tʃɑːdʒə(r)] .
the young Prince of the castle rode by on his prancing charger .
这 年轻的 王子 的 这 城堡 骑 经过 在 他的 轻快地跳跃 充电器 .

城堡里的年轻王子骑着他那匹轻快的战马经过。

[ə; eɪ] [snəʊ] - [waɪt] [pluːm] [weɪvd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪlvə(r)] ['bjuːɡl] [hʌŋ]
A snow - white plume waved in his hat , and a shining silver bugle hung
一个 雪 - 白色的 羽 挥手 在 他的 帽子 , 和 一个 灼灼 银 号角 悬挂

他帽子上雪白的羽毛随风飘扬，一根闪亮的银色号角悬挂着。

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪs] .
from his shoulder , for he had been following the chase .
从 他的 肩膀 , 为了 他 有 到过 下列的 这 追赶 .

从他的肩膀上，因为他一直在追赶。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['θɜːsti] [ænd; ənd] ['taɪəd] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [drɪŋk] ,
He was thirsty and tired , and asked for a drink ,
他 曾是 渴 和 疲劳的 , 和 问 为了 一个 喝 ,

他又渴又累，便要了一杯水。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [kʌp] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪp] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sprɪŋ] .
but there was no cup with which to dip the water from the spring .
但 那里 曾是 不 杯子 和 哪个 到 蘸 这 水 从 这 春天 .

但是没有杯子可以用来舀泉水。

[bʌt; bət] ['ɒlɡə] [kɔːt] [ðə; ði] [drɒps] [æz; əz] [ðeɪ] ['bʌb(ə)ld] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,
But Olga caught the drops as they bubbled out from the spring ,
但 奥尔加 捕捉 这 滴 作为 他们 冒泡 出去 从 这 春天 ,

但奥尔加接住了从泉眼里冒出来的水滴。

['həʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [hændz] , [ænd; ənd] ['riːtʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [weə(r)]
holding them in the hollow of her beautiful white hands , and reaching up to where
保持 他们 在 这 空洞的 的 她 美丽的 白色的 双手 , 和 到达 向上 到 在哪里

她将它们捧在自己美丽的白皙手掌中，向上伸向……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[hiː; hi][sæt] , [ˈɒfəd] [hɪm][ðə; ði] [ˈspɑːklɪŋ] [ˈwɔːtə(r)] .
he sat , offered him the sparkling water .
他 卫星 , 提供 他 这 闪闪发光 水 .

他坐了下来，递给他一杯气泡水。

[səʊ] [ˈgreɪsfəli] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [dʌn] ,
So gracefully was it done ,
所以 优雅地 曾是 它 完毕 ,

完成得如此优雅，

[ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz] [tʃɑːmd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˈmɒdɪst] [ˈmænə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]
that the Prince was charmed by her modest manner as well as her
那 这 王子 曾是 迷住了 经过 她 谦虚的 方式 作为 出色地 作为 她
[ˈlʌvli] [feɪs] ,
lovely face ,
迷人的 脸 ,

王子被她谦逊的举止和美丽的容貌所深深吸引。

[ænd; ənd][ˈbeərɪŋ][hɪz; ɪz] [hed] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sleɪkt] [hɪz; ɪz] [θɜːst] ,
and baring his head when he had slaked his thirst ,
和 禁止 他的 头 什么时候 他 有 熟化 他的 口渴 ,

他解渴后，便露出了头。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [waɪt] [hændz] [wɪð] [hɪz; ɪz][lɪps] .
he touched the white hands with his lips .
他 感动 这 白色的 双手 和 他的 嘴唇 .

他用嘴唇轻触了那双白皙的手。

[bɪˈfɔː(r)][hiː; hi][rəʊd] [əˈweɪ] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][lɪvd; ˈlaɪvd] .
Before he rode away he asked her name and where she lived .
前 他 骑 离开 他 问 她 姓名 和 在哪里 她 居住地 .

他骑马离开前问了她的名字和住址。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ə; eɪ]
The next day a
这 下一个 天 一个

第二天

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ˈkʊriə(r)] [ɪn] [ˈskɑːlət] [ænd; ənd][gəʊld] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] [ænd; ənd][ɪnˈvaɪtɪd]
courier in scarlet and gold stopped at the door of the cottage and invited
导游 在 猩红 和 金子 停止 在 这 门 的 这 小屋 和 受邀
[ˈɒlgə][tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l] .
Olga to the castle .
奥尔加 到 这 城堡 .

身穿猩红色和金色制服的信使停在小屋门口，邀请奥尔加前往城堡。

[prɪnˈsesɪs] [ænd; ənd] [ˈrɔɪəl] [ˈleɪdɪz] [frɒm; frəm][ɔːl][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [relm] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi]
Princesses and royal ladies from all over the realm were to be
公主们 和 皇家 女士们 从 全部 超过 这 领域 是 到 是
[entəˈteɪnd] [ðeə(r)] ,
entertained there ,
娱乐 那里 ,

来自全国各地的公主和皇室贵妇们都将在那里接受款待。

[ˈsev(ə)n] [deɪz] [ænd; ənd][ˈsev(ə)n] [naɪts] .
seven days and seven nights .
七 天 和 七 夜晚 .

七天七夜。

['evri] [naɪt] [ə; eɪ][grænd][bɔːl][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] ,
Every night a grand ball was to be given ,
每一个 夜晚 一个 盛大 球 曾是 到 是 给定 ,

每晚都要举办盛大的舞会，

[ænd; ənd]['ɒlgə][wɒz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɔːlz] .
and Olga was summoned to each of the balls .
和 奥尔加 曾是 被召唤 到 每个 的 这 球 .

奥尔加被邀请参加了每一场舞会。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pliːzɪŋ] ['mænə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [greɪt]
It was because of her pleasing manner and her great
它 曾是 因为 的 她 令人愉悦 方式 和 她 伟大的

那是因为她和蔼可亲的举止和她伟大的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['bjuːti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['bɪdn] .
beauty that she had been bidden .
美丽 那 她 有 到过 拜登 .

她被赋予了美丽。

[ðə; ði][əʊld][flæks] - ['spɪnə(r)] ['kɜːtɪsɪ] [ləʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['kʊriə(r)][ænd; ənd] ['prɒmɪst] [ðæt] ['ɒlgə]
The old Flax - spinner courtesied low to the courier and promised that Olga
这 老的 亚麻 - 旋转器 礼貌 低的 到 这 导游 和 承诺 那 奥尔加
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] .
should be at the castle without fail .
应该 是 在 这 城堡 没有 失败 .

那位老亚麻纺纱女卑躬屈膝地向信使保证，奥尔加一定会准时到达城堡。

" [bʌt; bət] , [gʊd] [deɪm] , " [kraɪd]['ɒlgə] , [wen] [ðə; ði]['kʊriə(r)][hæd; həd] [gɒn] ,
" But , good dame , " cried Olga , when the courier had gone ,
" 但 , 好的 贵妇人 , " 哭 奥尔加 , 什么时候 这 导游 有 已消失 ,

“可是，好心的夫人，”信使走后，奥尔加喊道。

" ['prɪðiː] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [ðaʊ] [dɪdst] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] ,
" prithee tell me why thou didst make such a promise ,
" 普里西 告诉 我 为什么 你 迪斯特 制作 这样的 一个 承诺 ,

请告诉我你为何做出这样的承诺，

['nəʊɪŋ] [fʊl] [wel] [ðɪs] [gaʊn] [ɒv; əv] [təʊ] [ɪz][ɔːl][ai]
knowing full well this gown of tow is all I
会心 满的 出色地 这 袍 的 拖 是 全部 我

我深知这件麻布长袍就是我的一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[əʊn] .
own .
自己的 .

自己的。

[wʊdst] [hæv; həv][ˌem 'iː][stænd][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [prɪns] [ɪn] ['bɛgərz] [gɑːb] ?
Wouldst have me stand before the Prince in beggar's garb ?
会 有 我 站立 前 这 王子 在 乞丐的 外衣 ?

难道要我身穿乞丐服站在王子面前吗？

['betə(r)][tuː; tə][baɪd][æt; ət][həʊm][fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [ðæn; ðən][biː; bi][pʊt][tuː; tə] [ʃeɪm] [bɪ'fɔː(r)] [sʌtʃ]
Better to bide at home for aye than be put to shame before such
更好的 到 比德 在 家 为了 是的 比 是 放 到 耻辱 前 这样的

[gests] . "
guests . "
客人 . "

与其在这样的客人面前丢脸，不如永远待在家里。

" [hæv; həv] [dʌn] , [maɪ][tʃaɪld] !
" Have done , my child !
" 有 完毕 , 我的 孩子 !

“完成了，我的孩子！”

" [ðə; ði][əʊld] [deɪm] [sed] .
" the old dame said .
" 这 老的 贵妇人 说 .

“老太太说。”

" [ðaʊ] [ʃælt] [weə(r)][ə; eɪ] [kɔːt] [rəʊb][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] .
" Thou shalt wear a court robe of the finest .
" 你 应 穿 一个 法庭 长袍 的 这 最好的 .

“你应当穿上最华丽的宫廷礼服。”

[j'iəz] [hæv; həv][ai] [tɔil] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['redi] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɔːt] .
Years have I toiled to have it ready , but that is naught .
年 有 我 辛勤劳作 到 有 它 准备好 , 但 那 是 零 .

我辛勤工作多年才把它准备好，但这都无济于事。

[ai] [lʌvd] [ðiː] [æz; əz][maɪ] [əʊn] .
I loved thee as my own .
我 喜爱 你 作为 我的 自己的 .

我爱你如同爱自己的孩子。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 14]
" [页 -]

[第14页]

[ðen] [wʌns][mɔː(r)][ðə; ði][əʊld][flæks] - ['spɪnə(r)] [went] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['ɪnə(r)] [ruːm] ,
Then once more the old Flax - spinner went into her inner room ,
然后 一次 更多的 这 老的 亚麻 - 旋转器 去 进入 她 内 房间 ,

于是，那位老纺亚麻女工又一次走进了她的内室。

[ænd; ənd] ['prɪkt] [hɜː'self] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['spɪnd(ə)l] [tɪl] [ə'nʌðə(r)] [greɪt] [red] [drɒp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
and pricked herself with her spindle till another great red drop of her
和 刺痛 她自己 和 她 主轴 直到 其他 伟大的 红色的 降低 的 她

[hɑːrts] [blʌd] [fel] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [hænd] .
heart's blood fell into her trembling hand .
心脏的 血 跌倒 进入 她 发抖 手 .

她用纺锤刺破自己，直到又一滴鲜红的心血滴入她颤抖的手中。

[wɪð] ['wɪtʃəri] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [bluː] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rəʊld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][pɑːm] ,
With witchery of words she blew upon it , and rolled it in her palm ,
和 巫术 的 字 她 吹 之上 它 , 和 滚动 它 在 她 棕榈 ,

她用言语施了个魔法，对着它吹了口气，然后把它握在掌心滚动。

[ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] , [tɜːnd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] .
and muttering , turned and turned and turned it .
和 喃喃自语 , 转向 和 转向 和 转向 它 .

一边嘟囔着，一边转啊转啊转。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [spel] [wɒz; wəz][leɪd][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] ['ʃrɪvld] ['ɪntuː][ə; eɪ]
And as the spell was laid upon it , it shrivelled into a
和 作为 这 拼写 曾是 铺设 之上 它 , 它 干瘪 进入 一个

当咒语施加在它身上时，它萎缩成了一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['taɪni] [raʊnd] [bɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] [siːd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [strʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] [θred] ,
tiny round ball like a seed , and she strung it on to a thread ,
微小的 圆形的 球 喜欢 一个 种子 , 和 她 串 它 在 到 一个 线 ,

她把一个像种子一样的小圆球用线串了起来。

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['ʌðə(r)z] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
where were many others like it .
在哪里 是 许多 其他的 喜欢 它 .

还有许多其他类似的建筑在哪里?

['sev(ə)nti] [taɪmz] ['sev(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [biːdz] [ɒn] [ðɪs] [streɪndʒ]['rəʊzəri] .
Seventy times seven was the number of beads on this strange rosary .
七十 时代 七 曾是 这 数字 的 珠子 在 这 奇怪的 念珠 .

这串奇特的念珠共有七十颗珠子，每颗珠子七颗。

[wen] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [bɔːl] [rəʊld] [ə'raʊnd] ,
When the night of the first ball rolled around ,
什么时候 这 夜晚 的 这 第一的 球 滚动 大约 ,

当第一场舞会的夜晚到来时，

['ɒlgə] [kəʊmd] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['gəʊldən][heə(r)][ænd; ənd] [twaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv]
Olga combed her long golden hair and twined it with a wreath of
奥尔加 梳理过的 她 长的 金的 头发 和 缠绕 它 和 一个 花圈 的
['snəʊi] ['wɔːtə(r)] - ['lɪliz] ,
snowy water - lilies ,
下雪的 水 - 百合花 ,

奥尔加梳理着她金色的长发，并用一束雪白的睡莲将其缠绕起来。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]
and then she stood before the
和 然后 她 站立 前 这

然后她站在......面前

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[əʊld] [deɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dres] [ɒv; əv] [təʊ] .
old dame in her dress of tow .
老的 贵妇人 在 她 裙子 的 拖 .

穿着粗布裙的老妇人。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəmənt] [ænd; ənd] [griːf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['sɪlkən] [rəʊb] [ɪn] ['weɪtɪŋ]
To her wonderment and grief she saw there was no silken robe in waiting
到 她 惊奇 和 悲伤 她 锯 那里 曾是 不 丝 长袍 在 等待
,
,
,

令她既惊奇又悲伤的是，她发现并没有丝绸长袍等着她。

['əʊnli][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [biːdz] [tuː; tə][klɑːsp][ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [θrəʊt] .
only a string of beads to clasp around her white throat .
仅有的 一个 细绳 的 珠子 到 搭扣 大约 她 白色的 喉 .

她白皙的脖子上只戴着一串珠子。

[iːtʃ] [biːd] [ɪn][ðə; ði] ['nekləs] [wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃrɪvld] [siːd] ,
Each bead in the necklace was like a little shrivelled seed ,
每个 珠子 在 这 项链 曾是 喜欢 一个 小的 干瘪 种子 ,

项链上的每一颗珠子都像一颗干瘪的小种子。

[ænd; ənd]['ɑːlgəz] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
and Olga's eyes filled with tears of disappointment .
和 奥尔加的 眼睛 已填 和 眼泪 的 失望 .

奥尔加的眼中充满了失望的泪水。

" [ə'beɪ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] , " [sed] [ðə; ði][əʊld]['wʊmən] .
" Obey me and all will be well , " said the old woman .
" 服从 我 和 全部 将要 是 出色地 , " 说 这 老的 女士 .

“听我的话，一切都会好起来的。”老妇人说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

" [wen] [ðaʊ] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [geɪt] [klɑːsp][wʌn] [biːd] [ɪn][ðaɪ] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [seɪ] :
" When thou reachest the castle gate clasp one bead in thy fingers and say :
" 什么时候 你 达到 这 城堡 门 搭扣 一 珠子 在 你的 手指 和 说 :

“当你到达城堡大门时，用手指捏住一颗珠子，然后说：

" - [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvz] [swiːt] [seɪk] , [ɪn][maɪ]['aʊə(r)][ɒv; əv] [niːd] ,
" ' For love's sweet sake , in my hour of need ,
" - 为了 爱的 甜的 清酒 , 在 我的 小时 的 需要 ,

“看在爱情的份上，在我最需要帮助的时候，

['blɒsəm] [ænd; ənd] [dek] [ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l] [siːd] . -
Blossom and deck me , little seed . '
开花 和 甲板 我 , 小的 种子 . -

小种子，绽放吧，装点我。

['streɪtˌweɪ] [raɪt] ['rɔɪəli] [ʃælt] [ðaʊ] [biː; bi][klæd] .
Straightway right royally shalt thou be clad .
立刻 正确的 皇家 应 你 是 覆膜 .

你必立刻披上华丽的服饰。

[bʌt; bət][rɪ'membə(r)] ['keəfəli] [ðə; ði] [tʃɑːm] .
But remember carefully the charm .
但 记住 小心 这 魅力 .

但要牢记魅力所在。

['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði]['mædʒɪk] [wɜːdz] , - [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvz] [swiːt] [seɪk] - [wɪl] [ðə; ði] ['nekləs] [gɪv] [ʌp][ɪts]
Only to the magic words , ' For love's sweet sake ' will the necklace give up its
仅有的 到 这 魔法 字 , - 为了 爱的 甜的 清酒 - 将要 这 项链 给 向上它是
['treʒəz] .
treasures .
宝藏 .

只有听到“为了爱情的甜蜜”这句咒语，项链才会交出它的宝藏。

[ɪf] [ðaʊ] [ʃʊdst]
If thou shouldst
如果 你 应该

如果你应该

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[fəˈget] , [ðen] [ðaʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [duːmd] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [weə(r)] [ðaɪ] [gaʊn] [ɒv; əv] [təʊ] .
forget , then thou must be doomed always to wear thy gown of tow .
忘记 , 然后 你 必须 是 注定失败 总是 到 穿 你的 袍 的 拖 .

如果你忘记了，那么你将永远注定要穿着你的麻布长袍。

" [səʊ] [ˈɒlgə] [sped] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [muːn] - [ˈlaɪtɪd] [wei] [θruː] [ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɑːs(ə)l] [geɪt] .
" So Olga sped on her moon - lighted way through the forest until she came to the castle gate .
" 所以 奥尔加 加速 在 她 月亮 - 照明 方式 通过 这 森林 直到 她 来了 到 这 城堡 门 .

于是，奥尔加在月光下飞快地穿过森林，直到她来到城堡大门前。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ˈgrɑːspɪŋ] [ə; eɪ] [biːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈnekləs] [bɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] ,
There she paused , and grasping a bead of the strange necklace between her fingers ,
那里 她 暂停 , 和 抓握 一个 珠子 的 这 奇怪的 项链 之间 她 手指 ,

她停下脚步，用手指捏住那条奇怪项链上的一颗珠子，

[rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [əʊld] [deɪmz] [tʃɑːm] :
repeated the old dame's charm :
重复 这 老的 女士的 魅力 :

重复老妇人的魅力：

" [fɔː(r); fə(r)] [ˈlʌvz] [swiːt] [seɪk] , [ɪn] [maɪ] [ˈaʊə(r)] [ɒv; əv] [niːd] ,
" For love's sweet sake , in my hour of need ,
" 为了 爱的 甜的 清酒 , 在 我的 小时 的 需要 ,

“看在爱情的份上，在我最需要帮助的时候，

[ˈblɒsəm] [ænd; ənd] [dek] [ˌem ˈiː] , [ˈlɪt(ə)l] [siːd] .
Blossom and deck me , little seed .
开花 和 甲板 我 , 小的 种子 .

小种子，绽放吧，让我绽放光彩。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 19]
" [页 -]

[第19页]

[ɪˈmiːdiətli] [ðə; ði] [biːd] [bɜːst] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [pʌf] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [siːd] [pɒd] [hæd; həd] [snæpt] [əˈsʌndə(r)] .
Immediately the bead burst with a little puff as if a seed pod had snapped asunder .
立即地 这 珠子 爆裂 和 一个 小的 噗 作为 如果 一个 种子 荚 有 啪啪 分离 .

珠子立刻爆裂开来，发出轻微的噗噗声，就像种子荚断裂了一样。

[ə; eɪ] [feɪnt] [ˈpɜːfjuːm] [səˈraʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
A faint perfume surrounded her ,
一个 头晕的 香水 包围 她 ,

她周身散发着淡淡的香水味。

[reə(r)][ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [bləʊn] [ə'krɒs] [frɒm; frəm][sʌm; səm]['flaʊə(r)]
rare and subtle as if it had been blown across from some flower
稀有的 和 微妙的 作为 如果 它 有 到过 吹 穿过 从 一些 花
[ɒv; əv] ['iːdn] .
of Eden .
的 伊甸园 .

稀有而微妙，仿佛是从伊甸园的花朵中吹来的。

['ɒlgə] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ][rəʊb][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['delɪkət] ['tekstʃə(r)] ,
Olga looked down and found herself enveloped in a robe of such delicate texture ,
奥尔加 看起来 向下 和 成立 她自己 被包裹 在 一个 长袍 的 这样的 精美的 质地 ,

奥尔加低头一看，发现自己裹在一件质地极其轻柔的长袍里。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sɒft] [æz; əz][ə; eɪ][rəʊz] - [liːf] [ænd; ənd][æz; əz]['eəri][æz; əz][pɪŋk] [klaʊdz]
that it seemed soft as a rose - leaf and as airy as pink clouds
那 它 似乎 柔软的 作为 一个 玫瑰 - 叶子 和 作为 轻盈的 作为 粉色的 云

它看起来像玫瑰叶一样柔软，像粉红色的云朵一样轻盈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ðæt] ['sʌmtaɪmz] [fləʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sʌnset] .
that sometimes float across the sunset .
那 有时 漂浮 穿过 这 日落 .

有时，它们会飘过落日。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['lɪliz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['kɒrənəl][ɒv; əv][əʊplz] .
The water - lilies in her hair had become a coronal of opals .
这 水 - 百合花 在 她 头发 有 变得 一个 冠 的 蛋白石 .

她头发上的睡莲变成了蛋白石冠冕。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [greɪt] [bɔːl] - [ruːm] ,
When she entered the great ball - room ,
什么时候 她 进入 这 伟大的 球 - 房间 ,

当她走进大宴会厅时，

[ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ['stɑːtɪd] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θrəʊn] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
the Prince of the castle started up from his throne in amazement .
这 王子 的 这 城堡 开始 向上 从 他的 王座 在 惊愕 .

城堡里的王子惊愕地从王座上站了起来。

['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['lʌvlinəs] .
Never before had he seen such a vision of loveliness .
绝不 前 有 他 已见 这样的 一个 想象 的 可爱 .

他从未见过如此美丽的景象。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , " [sed] [hiː; hi] , " [sʌm; səm][rəʊz][ɒv; əv]['pærədaɪs] [hæθ] [faʊnd] [ə; eɪ][səʊl][ænd; ənd] ['drɪftɪd] ['ɜːθwəd]
" Surely , " said he , " some rose of Paradise hath found a soul and drifted earthward
" 一定 , " 说 他 , " 一些 玫瑰 的 天堂 有 成立 一个 灵魂 和 漂移 向地球

“想必，”他说，“天堂里总有一朵玫瑰找到了灵魂，飘落到了人间。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[tuː; tə] ['blɒsəm] [hɪə(r)] .
to blossom here .
到 开花 这里 .

在这里绽放光彩。

" [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] .
" And all that night he had eyes for none but her .
" 和 全部 那 夜晚 他 有 眼睛 为了 没有任何 但 她 .

"那一整晚，他的眼里只有她。"

[ðə; ði][nekst] [naɪt] ['ɒlgə] ['stɑːtɪd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dres] [ɒv; əv] [təʊ] ,
The next night Olga started again to the castle in her dress of tow ,
这 下一个 夜晚 奥尔加 开始 再次 到 这 城堡 在 她 裙子 的 拖 ,

第二天晚上，奥尔加穿着拖鞋再次启程前往城堡。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʃiː; ʃi][grɑːsp, græsp][ðə; ði]['sekənd] [biːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] , [rɪ'piːtɪŋ]
and at the gate she grasped the second bead in her fingers , repeating
和 在 这 门 她 抓住 这 第二 珠子 在 她 手指 , 重复
[ðə; ði] [tʃɑːm] .
the charm .
这 魅力 .

她在门口，用手指捏着第二颗珠子，重复念诵咒语。

[ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [peɪl] ['jeləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dæfədɪlz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['wəʊv(ə)n][ɪt'self]['ɪntuː]
This time the pale yellow of the daffodils seemed to have woven itself into
这 时间 这 苍白 黄色的 的 这 水仙花 似乎 到 有 编织 本身 进入
[ə; eɪ] [klɒθ] [ɒv; əv][gəʊld][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'dɔːnɪŋ] .
a cloth of gold for her adorning .
一个 布 的 金子 为了 她 装饰 .

这一次，淡黄色的水仙花仿佛织成了一块金布，用来装点她。

[ˌaɪ 'tiː]
It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['ʃɪmə(r)] [ɒv; əv] [muːn] - [biːmz] ,
was like a shimmer of moon - beams ,
曾是 喜欢 一个 闪烁 的 月亮 - 光束 ,

就像月光闪烁一样，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][held][ðə; ði]['daɪmənd] ['flæʃɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hʌndrəd]['taɪni][stɑːz] .
and her hair held the diamond flashings of a hundred tiny stars .
和 她 头发 握住 这 钻石 闪光灯 的 一个 百 微小的 明星 .

她的头发上闪烁着上百颗小星星般的光芒。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [prɪns] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ]['meni]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ænd; ənd] ['sɪŋgld]
That night the Prince paid her so many compliments and singled
那 夜晚 这 王子 有薪酬的 她 所以 许多 赞美 和 单身
[hɜː(r); hə(r)][aʊt][səʊ]['ɒf(ə)n][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [hɪz; ɪz] ['feɪvəz] ,
her out so often to bestow his favours ,
她 出去 所以 经常 到 赐给 他的 恩惠 ,

当晚，王子对她赞不绝口，并多次特别表扬她，给予她恩惠。

[ðæt] ['ɑːlgəz] [hed] [wɒz; wəz] [tɜːnd] .
that Olga's head was turned .
那 奥尔加的 头 曾是 转向 .

奥尔加的头转了过去。

[ʃiː; ʃi] [tɒst] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpraʊdli] ,
She tossed it proudly ,
她 抛掷 它 自豪地 ,

她骄傲地把它扔了出去。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [skɔːnd] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhʌmb(ə)l] [ˈkɒtɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃeltə(r)] [səʊ]
and quite scorned the thought of the humble cottage which had given her shelter so
和 相当 被鄙视 这 想法 的 这 谦逊的 小屋 哪个 有 给定 她 庇护所 所以

她对那间曾给她提供庇护的简陋小屋感到十分鄙夷。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[lɒŋ] .
long .
长的 .

长的。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɡaʊn] [ɒv; əv] [təʊ] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋɡə(r)] [ə; eɪ] [ˈhɔːti] [kɔːt] [ˈleɪdi] ,
The next day when she had returned to her gown of tow and was no longer a haughty court lady ,
这 下一个 天 什么时候 她 有 返回 到 她 袍 的 拖 和 曾是 不 更长 一个 傲慢 法庭 女士 ,

第二天，当她换回了麻布长袍，不再是那个傲慢的宫廷贵妇时，

[bʌt; bət] [ˈəʊnli] [ˈɒlɡə] , [ðə; ði] [flæks] - [ˈspɪnərz] [ˈmeɪdn] , [ʃiː; ʃi] [ri'pain] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [lɒt] .
but only Olga , the Flax - spinner's maiden , she repined at her lot .
但 仅有的 奥尔加 , 这 亚麻 - 旋转器的 少女 , 她 抱怨 在 她 很多 .

但只有纺亚麻女工奥尔加对自己的命运感到不满。

[ˈfraʊnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ˈkærid] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sprɪŋ] .
Frowning , she carried the water from the spring .
皱眉 , 她 携带 这 水 从 这 春天 .

她皱着眉头，从泉眼里提水过来。

[ˈfraʊnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ˈɡæðəd] [ðə; ði] [kres] [ænd; ənd] [plʌkt] [ðə; ði] [ˈwʊdlənd] [fruːt] .
Frowning , she gathered the cresses and plucked the woodland fruit .
皱眉 , 她 聚集 这 豆瓣菜 和 拨弦 这 林地 水果 .

她皱着眉头，采摘了水芹菜和林地里的果实。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ɔːl] [deɪ] [baɪ] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə]
And then she sat all day by the spring , refusing to
和 然后 她 卫星 全部 天 经过 这 春天 , 拒绝 到

然后她整天坐在泉边，拒绝……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[spred] [ðə; ði] [ˈlɪnɪn] [ɒn] [ðə; ði] [ɡrɑːs] [tuː; tə] [bliːtʃ] .
spread the linen on the grass to bleach .
传播 这 亚麻布 在 这 草 到 漂白 .

将亚麻布铺在草地上漂白。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð] [ðə; ði][əʊld][laɪf][ɒv; əv][tɔɪl] ,
She was discontented with the old life of toil ,
她 曾是 不满 和 这 老的 生活 的 辛劳 ,

她对过去那种辛勤劳作的生活感到不满，

[ænd; ənd] [paut] ['krɒsli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['djuːtiz] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də]
and pouted crossly because duties called her when she wanted to do
和 撅嘴 生气 因为 职责 称为 她 什么时候 她 通缉 到 做
['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][sɪt]['aɪdli] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪ] [kɔːt] [siːnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən]
nothing but sit idly dreaming of the gay court scenes in which she had taken
没有什么 但 坐 闲散地 做梦 的 这 同性恋 法庭 场景 在 哪个 她 有 已采取
[ə; eɪ] [braɪt] [briːf] [pɑːt] .
a bright brief part .
一个 明亮的 简短的 部分 .

她生气地撅起了嘴，因为当她只想闲坐着，梦想着自己曾短暂而精彩地参与过的那些欢快的法庭场景时，职责却召唤了她。

[ðə; ði][əʊld][flæks] - ['spɪnərz] ['fɪŋgəz] ['trembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spʌn] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]
The old Flax - spinner's fingers trembled as she spun , when she saw the
这 老的 亚麻 - 旋转器的 手指 颤抖 作为 她 旋转 , 什么时候 她 锯 这

老纺纱女的手指在纺纱时颤抖着，当她看到……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[fraun] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] [blʌd] [tuː; tə] [bai] ['hæpinəs]
frowns , for she had given of her heart's blood to buy happiness
皱眉 , 为了 她 有 给定 的 她 心脏的 血 到 买 幸福
[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['meɪdn] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,
for this maiden she loved ,
为了 这 少女 她 喜爱 ,

她皱起了眉头，因为她倾尽全力，只为给她心爱的少女换取幸福。

[ænd; ənd] [wel] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] ['hæpinəs] [weə(r)] [fraun] [ə'baɪd] .
and well she knew there can be no happiness where frowns abide .
和 出色地 她 知道 那里 能 是 不 幸福 在哪里 皱眉 遵守 .

她很清楚，愁容满面的地方就不会有幸福。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv]['sækrɪfaɪs][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [veɪn] ,
She felt that her years of sacrifice had been in vain ,
她 毛毡 那 她 年 的 牺牲 有 到过 在 徒劳 ,

她觉得自己多年的牺牲都白费了。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [əʊk] [wæg] [hɪz; ɪz] [hed] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [bæk] ['weɪvərɪŋli] ,
but when the Oak wagged his head she called back waveringly ,
但 什么时候 这 橡木 摇晃 他的 头 她 称为 后退 摇摆不定 ,

但当橡树摇头时，她却颤抖着回应道：

" [maɪ]['lɪt(ə)l]['ɒlgə] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [ʌn'greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [fə'getfl] !
" My little Olga will not be ungrateful and forgetful !
" 我的 小的 奥尔加 将要 不是 是 忘恩负义 和 健忘 !

“我的小奥尔加不会忘恩负义，也不会忘记一切！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 26]
" [页 -]

[第26页]

[ðæt] [naɪt] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [geɪt] , ['ɒlgə] [pɔːzd] .
That night outside the castle gate , Olga paused .
那 夜晚 外部 这 城堡 门 , 奥尔加 暂停 .

那天晚上，在城堡大门外，奥尔加停下了脚步。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [tʃɑːm] .
She had forgotten the charm .
她 有 被遗忘的 这 魅力 .

她忘记了那枚护身符。

[ðə; ði] [deɪz] [ˌdɪskən'tent] [hæd; həd] ['daːkənd] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [æz; əz] [stɔːm] - [klaʊdz] ['dɑːkən] [ðə; ði][skaɪ] .
The day's discontent had darkened her memory as storm - clouds darken the sky .
这 天 不满 有 变暗 她 记忆 作为 风暴 - 云 变暗 这 天空 .

白天的不快如同乌云遮蔽天空一般，在她记忆中蒙上了一层阴影。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][grɑːsp, græsp][hɜː(r); hə(r)] ['nekləs] [ɪm'pɪəriəsli] .
But she grasped her necklace imperiously .
但 她 抓住 她 项链 专横跋扈 .

但她傲慢地攥紧了项链。

" [dek] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] !
" Deck me at once !
" 甲板 我 在 一次 !

“立刻打我！”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd][ɪn][ə; eɪ] ['hɔːti] [təʊn] .
" she cried in a haughty tone .
" 她 哭 在 一个 傲慢 语气 .

她用傲慢的语气喊道。

" [kləʊð] [ˌem 'iː][mɔː(r)] ['bjuːtɪfli] [ðæn; ðən]['mɔːt(ə)l] [meɪd] [wɒz; wəz]
" Clothe me more beautifully than mortal maid was
" 衣服 我 更多的 非常漂亮 比 凡人 女佣 曾是

“请给我穿上比凡间少女更美丽的衣服。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['evə(r)][klæd] [bɪ'fɔː(r)] ,
ever clad before ,
曾经 覆膜 前 ,

以前穿过的衣服，

[səʊ] [ðæt] [ai] [meɪ] [faɪnd]['feɪvə(r)][ɪn][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [saɪt] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][braɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] !
so that I may find favour in the Prince's sight and become the bride of the castle !
所以 那 我 可能 寻找 偏爱 在 这 王子的 视线 和 变得 这 新娘 的 这 城堡 !

这样我就可以得到王子的喜爱，成为城堡里的新娘！

[ai] [wʊd] [ðæt] [ai][wɜː(r); wə(r)] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['spɪnd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['dɪstɑːf] !
I would that I were done for ever with the spindle and the distaff !
我 会 那 我 是 完毕 为了 曾经 和 这 主轴 和 这 女 !

我真希望自己永远都不需要纺锤和纺线了！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [muːn] [went] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [klaʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [məʊn] [ə'raʊnd]
" But the moon went under a cloud and the wind began to moan around
" 但 这 月亮 去 在下面 一个 云 和 这 风 开始 到 呻吟 大约
[ðə; ði] ['tɜːrɪts] .
the turrets .
这 炮塔 .

"但是月亮躲进了云层里，风开始在塔楼周围呜咽。"

[ðə; ði] [blæk] [naɪt] [hɔːks] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [flæpt] [ðeə(r)] [wɪŋz] ['wɔːrnɪŋli] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The black night hawks in the forest flapped their wings warningly , and the
这 黑色的 夜晚 老鹰 在 这 森林 拍打 他们的 翅膀 警告 , 和 这

森林里的黑色夜鹰拍打着翅膀发出警告，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[blæk] [bæts] [flit] [ləʊ] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
black bats flitted low around her head .
黑色的 蝙蝠 飞掠 低的 大约 她 头 .

黑色的蝙蝠在她头顶低低地飞来飞去。

" [ə'beɪ] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] !
" Obey me at once !
" 服从 我 在 一次 !

"立刻服从我！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['æŋgrəli] , ['stæmpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ænd; ənd] [dʒɜːrkɪŋ][æt; ət][ðə; ði] ['nekləs] .
" she cried angrily , stamping her foot and jerking at the necklace .
" 她 哭 愤怒地 , 冲压 她 脚 和 抽搐 在 这 项链 .

她愤怒地哭喊着，跺着脚，拽着项链。

[bʌt; bət][ðə; ði] [strɪŋ] [brəʊk] ,
But the string broke ,
但 这 细绳 打破 ,

但是绳子断了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [biːdz] [went] ['rəʊlɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n][ænd; ənd]
and the beads went rolling away in the darkness in every direction and
和 这 珠子 去 滚动 离开 在 这 黑暗 在 每一个 方向 和
[wɜː(r); wə(r)] [lɒst] — [ɔːl][bʌt; bət][wʌn] ,
were lost — all but one ,
是 丢失的 — 全部 但 一 ,

珠子在黑暗中四处滚动，消失得无影无踪——只剩下一颗。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [klɑːsp, klæsp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hænd] .
which she held clasped in her hand .
哪个 她 握住 紧握 在 她 手 .

她把它紧紧地握在手中。

[ðen] ['ɒlgə] [wept] [æt; ət][ðə; ði]
Then Olga wept at the
然后 奥尔加 哭泣 在 这

然后奥尔加哭了起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['kɑːs(ə)l] [geɪt] ; [wept] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['pɛzənts] [gɑːb] [ɒv; əv] [təʊ] .
castle gate ; wept outside in the night and the darkness , in her peasant's garb of tow .
城堡 门 ; 哭泣 外部 在 这 夜晚 和 这 黑暗 , 在 她 农民的 外衣 的 拖 .

城堡大门外，她穿着麻布农妇的衣服，在夜色和黑暗中哭泣。

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒbɪŋ] , [stəʊl] [ðə; ði] ['ɑːnsərɪŋ] [ˌes əʊ 'biː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] .
But after awhile through her sobbing , stole the answering sob of the night wind .
但 后 一会儿 通过 她 啜泣 , 偷窃 这 回答 哭泣 的 这 夜晚 风 .

但过了一会儿，透过她的啜泣声，偷走了夜风的回应啜泣声。

" [hʌʃ] - [ʃ] !
" Hush - sh !
" 嘘 - 什 !

嘘！

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] .
" it seemed to say .
" 它 似乎 到 说 .

它似乎在说。

" [ʃ] - [ʃ] !
" Sh - sh !
" 什 - 什 !

嘘！

['nevə(r)] [ə; eɪ] [hɑːt] [kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] [hɑːm] , [ɪf] [ðə; ði] [lɪps] [bʌt; bət] [spiːk] [ðə; ði] [əʊld] [deɪmz] [tʃɑːm] .
Never a heart can come to harm , if the lips but speak the old dame's charm .
绝不 一个 心 能 来 到 伤害 , 如果 这 嘴唇 但 说话 这 老的 女士的 魅力 .

只要嘴唇轻声念诵老妇人的咒语，就绝不会有人受伤。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt]
" The voice of the night
" 这 嗓音 的 这 夜晚

夜之声

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[wɪnd] ['saʊndɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [flæks] - ['spɪnə(r)] ,
wind sounded so much like the voice of the old Flax - spinner ,
风 听起来 所以 很多 喜欢 这 嗓音 的 这 老的 亚麻 - 旋转器 ,

风声听起来很像老纺亚麻女工的声音，

[ðæt] ['ɒlgə] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['wʌndrɪŋli] .
that Olga was startled and looked around wonderingly .
那 奥尔加 曾是 惊慌 和 看起来 大约 惊奇地 .

奥尔加吓了一跳，疑惑地环顾四周。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θætʃt] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bent] [fɔːm] [ɒv; əv]
Then suddenly she seemed to see the thatched cottage and the bent form of
然后 突然 她 似乎 到 看 这 茅草屋顶 小屋 和 这 弯曲 形式 的
[ðə; ði] ['ləʊnli] [əʊld] ['wʊmən] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] .
the lonely old woman at the wheel .
这 孤独 老的 女士 在 这 车轮 .

然后，她突然好像看到了那间茅草屋，以及坐在方向盘旁佝偻着身子的孤独老妇人。

[ɔːl] [ðə; ði] [j'iəz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] [deɪm] [hæd; həd] [bi'frend] [hɜː(r); hə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [ʌp]
All the years in which the good dame had befriended her seemed to rise up
全部 这 年 在 哪个 这 好的 贵妇人 有 结交朋友 她 似乎 到 上升 向上
[ɪn] [ə; eɪ] [rəʊ] ,
in a row ,
在 一个 排 ,

那位好心女士与她结为朋友的那些年，似乎一排排地浮现在眼前。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [iːtʃ] [wʌn] [kɔːld]
and out of each one called
和 出去 的 每个 一 称为

并且从每一个中都提到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kaɪndnəs] [æz; əz] [wɪð] [wʌn] [vɔɪs] : " [haʊ] [kænst] [ðaʊ] [fə'get] [ˌjuː 'es] , ['ɒlgə] ?
a thousand kindnesses as with one voice : " How canst thou forget us , Olga ?
一个 千 善意 作为 和 一 嗓音 : " 如何 罐 你 忘记 我们 , 奥尔加 ?

千言万语汇成一声：“奥尔加，你怎么能忘记我们呢？”

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvz] [swiːt] [seɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə'ləʊn] !
We were done for love's sweet sake , and that alone !
我们 是 完毕 为了 爱的 甜的 清酒 , 和 那 独自的 !

我们这样做完全是为了爱情！

" [ðen] [wɒz; wəz] ['ɒlgə] ['sɒri] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [praʊd] [ænd; ənd]
" Then was Olga sorry and ashamed that she had been so proud and
" 然后 曾是 奥尔加 对不起 和 羞愧 那 她 有 到过 所以 自豪的 和
[fə'getfl] ,
forgetful ,
健忘 ,

“奥尔加当时既后悔又羞愧，觉得自己太过骄傲和健忘。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wept] [ə'gen] .
and she wept again .
和 她 哭泣 再次 .

她又哭了。

[ðə; ði] [tɪəz] [siːmd] [tuː; tə] [klɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪʒn] ,
The tears seemed to clear her vision ,
这 眼泪 似乎 到 清除 她 想象 ,

泪水似乎让她的视线变得清晰起来。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['pleɪnli] [ðæt] [θruː] [nəʊ] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi]
for now she saw plainly that through no power of her own could she
为了 现在 她 锯 显然 那 通过 不 力量 的 她 自己的 可以 她
[rest]
wrest
夺取

现在她清楚地意识到，凭借她自身的力量，她无法夺回

[streɪndʒ] ['feɪvəz] [frɒm; frəm] ['fɔːtʃuːn] .
strange favours from fortune .
奇怪的 恩惠 从 财富 .

来自命运的奇妙恩惠。

['əʊnli][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [tʃɑːm] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] [hɜːz] .
Only the power of the old charm could make them hers .
仅有的 这 力量 的 这 老的 魅力 可以 制作 他们 她的 .

只有古老的魔法才能让他们归她所有。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [ænd; ənd]['həʊldɪŋ][fɑːst][ðə; ði][wʌn] [biːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ʃiː; ʃi]
She remembered it then , and holding fast the one bead in her hand , she
她 记得 它 然后 , 和 保持 快速地 这 一 珠子 在 她 手 , 她
[rɪ'piːtɪd] ['hʌmbli] :
repeated humbly :
重复 谦卑地 :

她这才想起来了，紧紧握住手中的那颗珠子，谦卑地重复道：

" [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvz] [swiːt] [seɪk] , [ɪn][maɪ]['aʊə(r)][ɒv; əv] [niːd] ,
" For love's sweet sake , in my hour of need ,
" 为了 爱的 甜的 清酒 , 在 我的 小时 的 需要 ,

"看在爱情的份上，在我最需要帮助的时候，

['blɒsəm] [ænd; ənd] [dek] [ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l] [siːd] .
Blossom and deck me , little seed .
开花 和 甲板 我 , 小的 种子 .

小种子，绽放吧，让我绽放光彩。

" [ləʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [wɜːdz] [left] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [ðə; ði] [muːn] [ʃɒn] [aʊt] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]
" Lo , as the words left her lips , the moon shone out from behind the
" 洛 , 作为 这 字 左边 她 嘴唇 , 这 月亮 闪耀 出去 从 在后面 这
[klaʊdz]
clouds
云

话音刚落，月亮便从云层后透出，皎洁的月光洒了下来。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [dɑːk] ['fɒrɪst] .
above the dark forest .
多于 这 黑暗的 森林 .

在黑暗森林之上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] ['lɪliz] [ɔːl] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['gɒsəmə(r)] [gaʊn] ['fləʊtɪd]
There was a fragrance of lilies all about , and a gossamer gown floated
那里 曾是 一个 香味 的 百合花 全部 关于 , 和 一个 游丝 袍 漂浮
[ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
around her ,
大约 她 ,

周围弥漫着百合花的芬芳，一件薄纱长裙在她身边飘动。

['wai,tər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][f'eəɹəst]['lɪli] .
whiter than the whiteness of the fairest lily .
更白 比 这 白人 的 这 最公平 百合 .

比最美的百合花还要白。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faɪn] [laɪk] [ðə; ði]['faɪnɪst] [leɪs] [ðə; ði] [frɒst] - [elvz] [wiːv] ,
It was fine like the finest lace the frost - elves weave ,
它 曾是 美好的 喜欢 这 最好的 蕾丝 这 霜 - 精灵 编织 ,

它精美绝伦，就像冰霜精灵编织的最上等的蕾丝一样。

[ænd; ənd] [s'ɒftɐ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [s'ɒftəst] ['ɜːmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] .
and softer than the softest ermine of the snow .
和 更柔和 比 这 最柔软 貂 的 这 雪 .

比雪中最柔软的貂皮还要柔软。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['gəʊldən][heə(r)] [gliːm] [ə; eɪ]['kɒrənet] [ɒv; əv] [pɜːlz] .
On her long golden hair gleamed a coronet of pearls .
在 她 长的 金的 头发 闪闪发光 一个 冠 的 珍珠 .

她金色的长发上闪耀着一顶珍珠冠冕。

[səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [səʊ]['dæz(ə)lɪŋ]
So beautiful , so dazzling
所以 美丽的 , 所以 耀眼的

太美了，太耀眼了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][dɔː(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ,
was she as she entered the castle door , that the Prince came down to meet her ,
曾是 她 作为 她 进入 这 城堡 门 , 那 这 王子 来了 向下 到 见面 她 ,

她走进城堡大门时，王子正走下来迎接她。

[ænd; ənd] ['niːlɪŋ] , [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [kleɪmd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz][braɪd] .
and kneeling , kissed her hand and claimed her as his bride .
和 跪着 , 亲吻 她 手 和 声称 她 作为 他的 新娘 .

他单膝跪地，亲吻她的手，并宣布她成为他的新娘。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪn][hɪz; ɪz]['maɪtə(r)] , [ænd; ənd][led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] ,
Then came the bishop in his mitre , and led her to the throne ,
然后 来了 这 主教 在 他的 主教冠 , 和 引领 她 到 这 王座 ,

随后，主教头戴主教冠，引领她来到王座前。

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði][flæks] - ['spɪnərz] ['meɪdn] [wɒz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['ɒlgə] .
and before them all the Flax - spinner's maiden was married to the Prince , and made the Princess Olga .
和 前 他们 全部 这 亚麻 - 旋转器的 少女 曾是 已婚 到 这 王子 , 和 制成 这 公主 奥尔加 .

在她们之前，所有纺亚麻的少女都嫁给了王子，成为了奥尔加公主。

[ðen] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['sev(ə)n] [deɪz]
Then until the seven days
然后 直到 这 七 天

然后直到七天

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ænd; ənd]['sev(ə)n] [naɪts] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] , [ðə; ði] ['revlz] ['lɑːstɪd][ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .
and seven nights were done , the revels lasted in the castle .
和 七 夜晚 是 完毕 , 这 揭秘 持续 在 这 城堡 .

七夜过去了，城堡里的狂欢仍在继续。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['merimənt] [ðə; ði][əʊld][flæks] - ['spɪnə(r)][wɒz; wəz] [ə'gen] [fə'gɒtn] .
And in the merriment the old Flax - spinner was again forgotten .
和 在 这 欢乐 这 老的 亚麻 - 旋转器 曾是 再次 被遗忘的 .

在欢声笑语中，那位老亚麻纺纱女工又被遗忘了。

[hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] ,
Her kindness of the past ,
她 仁慈 的 这 过去的 ,

她过去的善良，

[hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnlinəs] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][hæd; həd][nəʊ] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses]
her loneliness in the present had no part in the thoughts of the Princess
她 孤独 在 这 展示 有 不 部分 在 这 想法 的 这 公主
['ɒlgə] .
Olga .
奥尔加 .

奥尔加公主此刻的孤独感与她无关。

[ɔːl] [naɪt] [ðə; ði][əʊld] [əʊk] , ['tæpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [θætʃ] , [kɔːld] [daʊn] , " [ðaʊət] [fə'gɒtn] !
All night the old Oak , tapping on the thatch , called down , " Thou'rt forgotten !
全部 夜晚 这 老的 橡木 , 窃听 在 这 苫 , 称为 向下 , " 你 被遗忘的 !

老橡树整夜敲打着茅草屋顶，向下喊道：“你被遗忘了！”

[ðaʊət] [fə'gɒtn] !
Thou'rt forgotten !
你 被遗忘的 !

你已被遗忘！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 36]
" [页 -]

[第36页]

[bʌt; bət][ðə; ði] [biːdz] [ðæt] [hæd; həd] [rəʊld] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] , ['berid] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]
But the beads that had rolled away in the darkness , buried themselves in the
但 这 珠子 那 有 滚动 离开 在 这 黑暗 , 埋葬 他们自己 在 这
[ɜːθ] ,
earth ,
地球 ,

但是那些滚落到黑暗中的珠子，却埋入了泥土里。

[ænd; ənd] [tʊk] [ruːt] , [ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp] , [æz; əz][ðə; ði][əʊld]['wʊmən] [njuː] [ðeɪ] [wʊd] [duː; də] .
and took root , and sprang up , as the old woman knew they would do .
和 采取 根 , 和 弹簧 向上 , 作为 这 老的 女士 知道 他们 会 做 .

它们生根发芽，正如老妇人预料的那样。

[ðeə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [geɪt] [ðeɪ] [bluːmd] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [streɪndʒ] ['flaʊə(r)] ,
There at the castle gate they bloomed , a strange , strange flower ,
那里 在 这 城堡 门 他们 盛开 , 一个 奇怪的 , 奇怪的 花 ,

城堡门口，一朵奇特的、奇特的花盛开了。

[fɔː(r); fə(r)][ɒn] ['evri] [stem] [hʌŋ] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['bliːdɪŋ] [hɑːts] .
for on every stem hung a row of little bleeding hearts .
为了 在 每一个 干 悬挂 一个 排 的 小的 出血 心 .

每根茎上都挂着一排小小的荷包牡丹。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['ɒlgə] , ['siːɪŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
One day the Princess Olga , seeing them from her
一 天 这 公主 奥尔加 , 看到 他们 从 她

有一天，奥尔加公主从她那里看到了他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['wɪndəʊ] , [went] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] ['wʌndəmənt] .
window , went down to them in wonderment .
窗户 , 去 向下 到 他们 在 惊奇 .

透过窗户，我惊奇地走下楼去看着他们。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
" What do you here ? " she cried ,
" 什么 做 你 这里 ? " 她 哭 ,

她喊道：“你在这里做什么？”

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɒrɪst] [laɪf] [ʃɪd] ['lɜːnɪd] [ɔːl] [spiːtʃ] [ɒv; əv][bɜːd][ænd; ənd] [biːst] [ænd; ənd] [plɑːnt] .
for in her forest life she'd learned all speech of bird and beast and plant .
为了 在 她 森林 生活 棚 学习 全部 演讲 的 鸟 和 兽 和 植物 .

因为在森林里，她学会了鸟兽植物的所有语言。

" [wiː; wi] [bluːm] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvz] [swiːt] [seɪk] , " [ðeɪ] ['ɑːnsə(r)d] .
" We bloom for love's sweet sake , " they answered .
" 我们 盛开 为了 爱的 甜的 清酒 , " 他们 回答 .

“我们因爱而绽放，”他们回答道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [sprʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld][flæks] - ['spɪnərz] [gɪft] — [ðə; ði] ['nekləs] [ðaʊ] [dɪdst] [breɪk] [ænd; ənd]['skætə(r)] .
" We have sprung from the old Flax - spinner's gift — the necklace thou didst break and scatter .
" 我们 有 弹簧 从 这 老的 亚麻 - 旋转器的 礼物 — 这 项链 你 迪斯特 休息 和 分散 .

“我们源自那位老亚麻纺纱女的礼物——你打碎并散落的那条项链。”

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
From her
从 她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[hɑːrts] [best] [blʌd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [stɪl] [bliːdz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] [fə'gɒtn] .
heart's best blood she gave it , and her heart still bleeds to think she is forgotten .
心脏的 最好的 血 她 给予 它 , 和 她 心 仍然 出血 到 思考 她 是 被遗忘的 .

她将自己最珍贵的血液奉献给了它，但一想到自己被遗忘，她的心至今仍在滴血。

" [ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [deɪmz] ['sækrɪfaɪsɪz] ,
" Then they began to tell the story of the old dame's sacrifices ,
" 然后 他们 开始 到 告诉 这 故事 的 这 老的 女士的 牺牲 ,

然后他们开始讲述那位老妇人做出的牺牲的故事，

[ɔːl][ðə; ði]['sev(ə)nti] [taɪmz] ['sev(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]
all the seventy times seven that she had made for the sake of the
全部 这 七十 时代 七 那 她 有 制成 为了 这 清酒 的 这
['meɪdn] ,
maiden ,
少女 ，

她为那少女所做的一切，共七十个七次，

[ænd; ənd]['ɒlgə] [griːvd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [ʌn'greɪtf(ə)l] .
and Olga grieved as she listened , that she could have been so ungrateful .
和 奥尔加 伤心 作为 她 听着 ， 那 她 可以 有 到过 所以 忘恩负义 .

奥尔加听着听着，感到无比悲伤，她竟然如此忘恩负义。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði]
Then she brought the
然后 她 带来 这

然后她带来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[prɪns] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] , [streɪndʒ] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]
Prince to hear the story of the strange , strange flowers , and when he
王子 到 听到 这 故事 的 这 奇怪的 ， 奇怪的 花朵 ， 和 什么时候 他
[hæd; həd] [hɜːd] ,
had heard ,
有 听到 ，

王子听了关于奇花异草的故事，听完之后，

[tə'geðə(r)] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ləʊli] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd] [fetʃt] [ðə; ði][əʊld][flæks] - ['spɪnə(r)][tuː; tə]
together they went to the lowly cottage and fetched the old Flax - spinner to
一起 他们 去 到 这 卑微的 小屋 和 已获取 这 老的 亚麻 - 旋转器 到
[ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,
the castle ,
这 城堡 ，

他们一起去了那间简陋的小屋，把那位老纺亚麻女工带到了城堡。

[ðeə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] [aʊt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [ɪn] [iːz] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] .
there to live out all her days in ease and contentment .
那里 到 居住 出去 全部 她 天 在 舒适 和 满意 .

她将在那里安享晚年。

" [siː] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] [əʊk] [æt; ət] ['pɑːtɪŋ] , [bʌt; bət] ['stɜːdɪli] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz]
" See now , " she whispered to the Oak at parting , but sturdily he held his
" 看 现在 ， " 她 低声说道 到 这 橡木 在 离别 ， 但 坚固地 他 握住 他的
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ，

“瞧，”她临别时低声对橡树说，但它却坚定地站在原地。

[pər'sɪst] , " [ðaʊ] [wʊdst]
persisting , " Thou wouldst
持续 ， " 你 会

坚持，“你会……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[hæv; həv] [biːn] [fə'gɒtn] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mɪrək(ə)l] [ɒv; əv] [bluːm] .
have been forgotten , save for that miracle of bloom .
有 到过 被遗忘的 , 节省 为了 那 奇迹 的 盛开 .

除了那场奇迹般的盛开，其他的一切都已被遗忘。

" [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [wiː; wi] [kɔːl] ['bliːdɪŋ] - [hɑːt] [bluːmz] [ɒn] [baɪ] ['kɒtɪdʒ] [wɔːlz]
" And still the flower we call BLEEDING - HEART blooms on by cottage walls
" 和 仍然 这 花 我们 称呼 出血 - 心 花朵 在 经过 小屋 墙壁
[ænd; ənd] ['kɑːs(ə)l] ['gɑːdnz] ,
and castle gardens ,
和 城堡 花园 ,

“而我们称之为荷包牡丹的花朵，依然在农舍的墙边和城堡的花园里盛开。”

[tuː; tə] ['weɪkən] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] ['greɪtf(ə)l] ['meməriz] .
to waken all the world to grateful memories .
到 唤醒 全部 这 世界 到 感激的 回忆 .

唤醒世人心中感恩的回忆。

[ænd; ənd] ['evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [dʌθ] [brɪŋ] [tuː; tə] [maɪnd] [ðə; ði] ['ləʊnli] [hɑːts] [ðæt] [bliːd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ]
And ever it doth bring to mind the lonely hearts that bleed because they
和 曾经 它 确实 带来 到 头脑 这 孤独 心 那 流血 因为 他们
[ɑː(r); ə(r)] [fə'gɒtn] , [ænd; ənd]
are forgotten , and
是 被遗忘的 , 和

它总是让人想起那些因被遗忘而流血的孤独心灵，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ɔːl] [ðeɪ] ['sækrɪfaɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvz] [swiːt] [seɪk] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['hæpinəs] .
all they sacrificed for love's sweet sake , to give us happiness .
全部 他们 牺牲 为了 爱的 甜的 清酒 , 到 给 我们 幸福 .

他们为了爱情牺牲了一切，只为给我们带来幸福。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神